УДК 811.111; 811.133.1
DOI 10.25205/1818-7935-2018-16-1-76-95

Т. В. Бобылева

Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 1, Новосибирск, 630090, Россия

bobylevatv@gmail.com

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ НАЗВАНИЯ РОМАНА ДЖЕЙН ОСТИН «SENSE AND SENSIBILITY» НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Целью исследования является анализ четырех французских переводов названия романа Дж. Остин «Sense and Sensibility». Рассматриваются версии следующих авторов: И. де Монтольё (1815), Ж. Кастье (1948), Ж. Прива (1979), П. Губер (2000). Представлены результаты сопоставления значений лексем (передающих компоненты *sense* и *sensibility*) по данным словарей английского и французского языков XVIII–XIX вв., а также современных словарей английского и французского языков. На основе материалов Французского ассоциативного словаря НГУ (авторы-составители М. Дебренн, Н. В. Уфимцева, А. А. Романенко) используется метод реконструкции ассоциативных полей с выявлением обобщенных тематических категорий, к которым относятся ядра ассоциативных полей, связанные с рассматриваемыми лексемами. В заключение выявлен наиболее адекватный перевод названия романа на французский язык: Le coeur et la raison (авторы Ж. Кастье и П. Губер). Проведенный анализ является частью дальнейшего исследования, посвященного изучению лингвистических особенностей переводов романа «Sense and Sensibility» на французский и русский языки.

Ключевые слова: английский язык, ассоциативное поле, ассоциативный эксперимент, Джейн Остин, перевод, французский язык.

Введение

Статья задумана как часть дальнейшего исследования, в котором мы изучим лингвистические особенности романа Дж. Остин «Sense and Sensibility» в переводах на французский и русский языки. Объектом исследования в данной статье являются переводы названия романа на французский язык, выполненные Изабель де Монтольё (1815), Жюлем Кастье (1948), Жаном Прива (1979) и Пьером Губером (2000).

Анализ адекватности переводов названий художественных произведений представляет особый научный интерес в языкознании, так как названия всегда интерпретируются в макроконтексте: при переводе названия художественного произведения необходимо учесть и отразить (по возможности наиболее полно) основную идею всего произведения. Кроме того, макроконтекст может включать не только всё произведение в целом, но также фоновые знания представителей конкретной национальной культуры, что важно учитывать при переводе на иностранный язык.

С целью конкретизации самых актуальных значений лексем в названии романа с точки зрения современной французской аудитории мы обратимся к методу реконструкции ассоциативных полей, используя современную ассоциативную базу данных французского языка Dictionnaire associatif du français (авторы-составители М. Дебренн, Н. В. Уфимцева, А. А. Ро-

Бобылева Т. В. Анализ переводов названия романа Джейн Остин «Sense and Sensibility» на французский язык // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. Т. 16, № 1. С. 76–95.

© Т. В. Бобылева, 2018

маненко). Метод ассоциативного эксперимента является одним из самых актуальных в современном языкознании: «Ассоциативный эксперимент… вскрывает объективно существующие в психике носителя языка семантические связи слов» [Белянин, 2003. С. 70]. У каждого человека ассоциативное поле обладает своей индивидуальной спецификой, обусловленной целым рядом факторов: возрастом, профессией, мировоззрением и др. Однако «принадлежность к определенному народу, одной культуре делает “центр” ассоциативного поля в целом достаточно стабильным» [Там же. С. 71]. Таким образом, результаты ассоциативных экспериментов можно использовать для установления того, как определенные лексемы при переводе названия художественного произведения интерпретируются аудиторией той страны, на язык которой был осуществлен перевод. Анализируя результаты ассоциативных экспериментов, мы рассмотрим, насколько выявленные актуальные значения в восприятии современной французской аудитории совпадают с теми, которые мог иметь в виду автор романа.

В процессе анализа мы также будем опираться на словарные значения соответствующих лексем в современных словарях английского и французского языков. Кроме того, мы обратимся к более старым словарям английского и французского языков, изданным в XVIII–XIX вв. Это связано с тем, что сам автор произведения, а также один из переводчиков на французский язык, Изабель де Монтольё, жили на рубеже этих веков.

Роман «Sense and Sensibility» стал первым изданным произведением Дж. Остин. Впервые он был опубликован в 1811 г., переиздан в 1813 г. [Goubert, 2013. P. 486].

Чтобы получить представление о том, какими значениями слова *sense* и *sensibility* обладали во времена Дж. Остин, мы используем 2 издания [1] (1768 и 1828 г.) Толкового словаря английского языка, составленного наиболее авторитетным лексикографом той эпохи С. Джонсоном [Johnson, 1768; 1828].

Значения английской лексемы *sense* в обоих изданиях полностью совпадают:

1) Faculty or power by which external objects are perceived. *Davies*.
2) Perception by the senses; sensation. *Dryden*.
3) Perception by intellect; apprehension of mind *Milton*.
4) Sensibility; quickness or keenness of perception. *Shakespeare*.
5) Understanding; soundness of faculties; strength of natural reason. *Pope*.
6) Reason; reasonable meaning. *Dryden*.
7) Opinion; notion; judgment. *Roscsmmon*.
8) Consciousness: conviction. *Dryden*.
9) Moral perception. *L'Estrange*.
10) Meaning: import. *Tillotson. Watts*.

В качестве первых значений мы видим способность восприятия внешних объектов окружающего мира органами чувств, а также интеллектуальное восприятие. Более релевантные для нашего анализа словарные значения лексемы *sense*: *understanding* (понимание), *soundness of faculties* (твёрдость способностей), *strength of natural reason* (сила естественного разума), *reason* (разум), *opinion* (мнение), *judgment* (суждение), *consciousness* (сознание), *conviction* (убеждение), *moral perception* (нравственное восприятие). Отметим, что понятие *sense* могло интерпретироваться Дж. Остин в более глобальном, философском смысле под влиянием проповедей ее любимого богослова Т. Шерлока (см. [Collins, 1994. P. 188]). Согласно его учению, вселенная несет в себе воплощение *разума*, *порядка* и *гармонии* [Wolf, 2011. P. 870]. Кроме того, понятию *sense* приписывается также и социальная функция. По мнению К. Жорди, разумное поведение индивида (добровольное сдерживание своих желаний и страстей) в романе Дж. Остин «Sense and Sensibility» является способом адаптации личности к жизни в социуме, а для общества – эффективным способом поддержания социального порядка [Jordis, 2013]. Итак, в глобальном философском смысле разумное поведение личности в романе Дж. Остин не только защищает саму личность от несчастий, но также сохраняет социальный порядок и гармонию во вселенной в целом.

Лексема *sensibility* имеет в словаре английского языка С. Джонсона 1768 г. следующие значения:

[1] Второе издание было опубликовано уже после смерти С. Джонсона.

1) Quickness of sensation. *Addison*.

2) Quickness of perception.

Отметим, что данные значения подчеркивают скорость явления: *quickness of sensation* (быстрота ощущения) и *quickness of perception* (быстрота восприятия). Быстрота ощущения и восприятия достаточно точно соответствует импульсивности и необдуманности эмоциональных порывов героини романа Марианны.

Во втором издании словаря к быстроте ощущения и восприятия добавляется понятие *delicacy* (деликатность, чувствительность).

Добавляя к выявленным лексическим значениям *sensibility* также и более общий социальный контекст, следует отметить, что чувствительность (сентиментальность) была характерна в эпоху Дж. Остин. Это значение развивалось в течение всего века при поддержке романистов, поэтов и мыслителей. Затем у этого толкования появились оппоненты. Кроме того, англичане считали, что именно необузданный культ порывов сердца стал одной из причин анархии и революции во Франции [Goubert, 2013. P. 470–472]. Сентиментальные мотивы в романах и фривольность в поэзии стали вызывать подозрения у цензоров и хранителей общественной нравственности. Во времена крайнего недоверия к чувствительности и культу непредсказуемых порывов сердца благопристойный роман с воспитательным содержанием, призывающим юных читательниц к ежедневной благоразумности и соблюдению долга, помог Дж. Остин в ее становлении в качестве начинающего автора [Ibid. P. 472].

Итак, согласно лексикографическим данным эпохи Дж. Остин, в рациональном компоненте названия романа (*sense*) отражены сила естественного разума, сам разум как таковой, суждение, сознание, убеждение, нравственное восприятие. Иррациональный компонент (*sensibility*) отражает в первую очередь импульсивность, необдуманность, чувствительность.

Выявив, какие лексические значения понятия *sense* и *sensibility* выражали в эпоху Дж. Остин, мы также должны принять во внимание современные словарные значения этих лексем. С целью их конкретизации мы обратились к наиболее авторитетным словарям современного английского языка – Cambridge Dictionary [2] и Oxford Dictionary [3].

Рассмотрим значения лексемы *sense* по данным Cambridge Dictionary:

I. Ability

1) An ability to understand, recognize, value, or react to something, especially any of the five physical abilities to see, hear, smell, taste, and feel.

2) A general feeling or understanding.

II. Good judgment

1) The characteristic of having good judgment, especially when it is based on practical ideas or understanding.

2) [As noun in plural: senses] The ability to use good judgment.

III. Meaning

1) One of the possible meanings of a word or phrase.

По данным Oxford Dictionary, лексема *sense* имеет следующие значения:

1) A faculty by which the body perceives an external stimulus; one of the faculties of sight, smell, hearing, taste, and touch.

2) A feeling that something is the case.

3) A keen intuitive awareness of or sensitivity to the presence or importance of something.

4) A sane and realistic attitude to situations and problems.

5) A reasonable or comprehensible rationale.

6) A way in which an expression or a situation can be interpreted; a meaning.

Мы видим, что современные значения лексемы *sense* совпадают со значениями XVIII–XIX вв., однако в современных словарях предлагаются более подробные пояснения.

Физические ощущения и восприятие окружающего мира через органы чувств традиционно являются первыми значениями лексемы. Что касается следующих, более важных значений, мы приводим их сопоставительную классификацию по данным обоих словарей (табл. 1).

[2] Cambridge Dictionary. URL: http://dictionary.cambridge.org/ (дата обращения 02.11.2017).

[3] Oxford Dictionary. URL: https://en.oxforddictionaries.com/ (дата обращения 02.11.2017).

Таблица 1

Сопоставление значений лексемы sense в современных словарях английского языка

Cambridge Dictionary	Oxford Dictionary
I. Общее понимание ситуации	
A general feeling or understanding. Общее чувство или понимание.	A feeling that something is the case. Чувство происходящего.
II. Правильное суждение, реалистичный взгляд, практичное отношение к ситуации	
The characteristic of having good judgment, especially when it is based on practical ideas or understanding. Наличие здравого суждения, такого, которое основано на практичном отношении к жизни (= происходящему) и понимании.	A sane and realistic attitude to situations and problems. Здравое и реалистичное отношение к ситуациям и проблемам.
	A reasonable or comprehensible rationale *. Разумное или понятное логическое обоснование. * Rationale – a set of reasons or a logical basis for a course of action or belief. Разумная мотивировка или логическая основа для действия или убеждения.
III. Способность оценивать происходящее	
An ability to […] value. Способность оценивать.	A keen intuitive awareness of or sensitivity to the presence or importance of something. Интуитивное осознание присутствия или важности чего-л.

Мы делаем вывод, что в современных словарных значениях английской лексемы *sense* можно выделить общее понимание ситуации, реалистичное и практичное отношение к жизни (= происходящему), способность оценивать важность происходящего, наличие здравого суждения.

Рассмотрим словарные значения лексемы *sensibility* в словаре Cambridge Dictionary:

1) An understanding of or ability to decide about what is good or valuable, especially in connection with artistic or social activities: literary/musical/artistic/theatrical/aesthetic sensibility.

2) [As noun in plural: sensibilities] Feelings.

Словарные значения лексемы *sensibility* в словаре Oxford Dictionary:

1) The quality of being able to appreciate and respond to complex emotional or aesthetic influences; sensitivity.

2) [*As noun in plural: sensibilities*] A quality of delicate sensitivity that makes one liable to be offended or shocked.

Значение лексемы sensibility по словарю Cambridge Dictionary в ед. числе: *understanding of or ability to decide about what is good or valuable*, *especially in connection with artistic or social activities: literary / musical / artistic / theatrical / aesthetic sensibility* (понимание или способность принимать решения о том, что хорошо или ценно, особенно в связи с художественными или общественными видами деятельности: литературная, музыкальная, эстетическая чувствительность).

Подобное значение является важным, так как героиня романа Марианна, с образом которой традиционно связан иррациональный компонент *sensibility*, очень чувствительна к красоте в музыке, литературе, поэзии и природе.

Множественное число лексемы *sensibilities*, по данным словаря Cambridge Dictionary, отражает значение *feelings* (чувства). Именно такой смысл придает иррациональному компоненту *sensibility* один из переводчиков на французский язык, как мы увидим позже.

Несмотря на сходство значений, Oxford Dictionary дает определение лексемы *sensibility* в единственном числе не только как оценки человеком эстетических явлений, но и как его взаимодействие с ними: *the quality of being able to appreciate and respond to complex emotional or aesthetic influences*; *sensitivity* (способность оценить или ответить на сложные эмоциональные или эстетические воздействия; чувствительность). Здесь мы видим прямое упоминание эмоций (*emotional*). Что касается множественного числа лексемы *sensibilities*, словарь Oxford Dictionary дает следующее определение: *a quality of delicate sensitivity that makes one liable to be offended or shocked* (качество деликатной чувствительности, которое делает кого-либо подверженным обидам или потрясениям). Отметим, что сохраняется значение *delicate sensitivity*, эквивалентное *delicacy* в словаре С. Джонсона.

Итак, среди современных значений английской лексемы *sensibility* выделяются чувствительность к эмоциональным и эстетическим воздействиям, а также подверженность эмоциональным потрясениям.

Выявив значения 2-х ключевых лексем в названии романа «Sense and Sensibility» по толковым словарям английского языка эпохи Дж. Остин и современным словарям английского языка, рассмотрим переводы названия данного романа на французский язык (табл. 2).

Таблица 2

Переводы названия романа «Sense and Sensibility» Дж. Остин на французский язык

Изабель де Монтольё 1815	Жюль Кастье 1948	Жан Прива 1979	Пьер Губер 2000
Raison et sensibilité * (Разум и чувствительность)	Le coeur et la raison ** (Сердце и разум)	Raison et sentiments (Разум и чувства)	Le coeur et la raison (Сердце и разум)

* Полное название романа в интерпретации И. де Монтольё «Raison et sensibilité, ou Les deux manières d'aimer». Приписка о «двух способах любить» имеет, вероятно, дидактический характер, обусловленный нравственными и эстетическими требованиями той эпохи. Объектом нашего изучения в данной статье является лишь перевод 2-х основных компонентов авторского названия Дж. Остин: *sense* и *sensibility*.

** Изменения в порядке следования 2-х компонентов в названии романа (в переводах Ж. Кастье и П. Губера) мы рассмотрим далее.

Следует отметить, что в названии 1-го издания (1948) своего перевода Ж. Прива использовал личные имена: Marianne et Elinor. Источником вдохновения для него, вероятно, послужило самое первое название английского оригинала Дж. Остин «Elinor and Marianne», от которого писательница позже отказалась. В 1979 г., уже после смерти Ж. Прива (1878–1963), его перевод был переиздан с названием «Raison et sentiments». Существуют сведения о том, что новое название могло быть выбрано по настоянию издательства [Mandal, Southam, 2007. P. 55]. Поэтому мы можем приписывать данный перевод названия переводчику Ж. Прива лишь условно. Вопрос установления точного авторства в нашем анализе не является приоритетным, так как для нас более важен сам факт существования данного варианта перевода названия, а также его отнесенность к конкретной стране и к определенной эпохе. Кроме того, нашей целью является анализ названий, которые состоят из абстрактных существительных, обладающих семантической вариативностью в процессе перевода, в отличие от имен собственных в 1-м издании перевода Ж. Прива.

Перевод рационального компонента *sense*

Прежде всего, попробуем выявить причины, по которым все переводчики избегают использовать при переводе английской лексемы *sense* ее французский эквивалент *sens*. Чтобы

выявить причины отказа от данной лексемы современницы Дж. Остин Изабель де Монтольё, обратимся к словарю Dictionnaire de l'Académie française 1835 г.

Dictionnaire de l'Académie française (1835)

1) Faculté de l'animal, par laquelle il reçoit l'impression des objets extérieurs et corporels. Les cinq sens de nature.

2) On dit en style de Morale chrétienne, Ne refuser rien à ses sens, donner tout à ses sens, pour dire, S'abandonner à tous les plaisirs que les sens demandent; et, Mortifier ses sens, pour dire, Se priver des plaisirs des sens.

3) On dit figurément, Mettre, appliquer tous ses sens, et familièrement, tous ses cinq sens de nature à quelque chose, pour dire, Y employer tous ses soins, toute son industrie.

4) Sens, signifie encore, La faculté de comprendre les choses, et d'en juger selon la droite raison. C'est un homme de sens, de bon sens, de grand sens, de peu de sens, de petit sens.

5) On dit proverbialement, Grosse tête, peu de sens.

6) On appelle Sens commun, La faculté par laquelle la plupart des hommes jugent raisonnablement des choses. Cela est contre le sens commun. C'est un sot, qui n'a pas le sens commun. Cela choque le sens commun.

7) Sens, se prend pour La signification d'un discours, d'un écrit. Prenez bien le sens de ce que je vous dis.

8) Sens, signifie aussi, Avis, opinion, sentiment. Vous ne donnez pas dans mon sens.

9) Sens, signifie encore, Un des côtés d'une chose, d'un corps. Mettez cette table, cette couverture, etc. de ce sens-là.

10) Il se dit figurément Des affaires, et même des personnes. Il a pris cette affaire-là de tous les sens qu'on a pu imaginer.

11) Sens dessus dessous. Façon de parler adverbiale, et du style familier, qui signifie, qu'Une chose est tellement bouleversée, qu'on ne reconnaît plus ni le dessus ni le dessous.

12) On dit aussi, Sens devant derrière, en parlant d'Une chose qui présente la partie de derrière au lieu de celle de devant. Il signifie aussi quelquefois, qu'On ne reconnaît plus ce qui doit être derrière, ni ce qui doit être devant.

Первое значение лексемы *sens* связано с физическими ощущениями и восприятием окружающего мира через органы чувств, что, безусловно, совпадает со словарными значениями лексемы *sense* в английском языке. Однако, как мы видим, вторым значением французской лексемы *sens* являются физические удовольствия с точки зрения христианской нравственности. Очевидно, что это значение характерно для формы множественного числа. Отметим, что у данной лексемы формы единственного и множественного числа идентичны (в орфографии и произношении), поэтому в случае употребления без артикля блюстители христианской нравственности теоретически всё же смогли бы усмотреть в названии романа потенциальную ассоциацию с физическими удовольствиями. В словарной статье есть также совпадения [4] со значением *здравый смысл* английской лексемы *sense*, но они расположены ниже значения физических удовольствий, принятого в контексте христианской морали. Вероятно, некоторая ассоциация с потребностью организма в физических удовольствиях частично превратила французскую лексему *sens* в потенциального «ложного друга» (неподходящий вариант) перевода для Изабель де Монтольё, так как в её эпоху даже случайный намёк на физические потребности человеческого организма мог бы вызвать осуждение со стороны блюстителей христианской нравственности. Для конкретизации значения *здравый смысл* потребовалось бы добавление второго слова *bon sens* или *sens commun*, т. е. усложнение грамматической структуры, что могло бы нарушить симметрию названия. В этом случае в переводе рациональный компонент *sense* был бы представлен двумя словами, а иррациональный *sensibility* – одним.

Выбор Изабель де Монтольё в пользу лексемы *raison* (ее мы рассмотрим позже) был, вероятно, обусловлен не только эквивалентностью ее значений (и отсутствием смыслов, неприемлемых для христианской нравственности), но и простотой грамматической структуры (одно слово, как в английском оригинале).

[4] В частности, *faculté de comprendre les choses*, *et d'en juger selon la droite raison (*способность понимать предмет и судить о нем разумно), *bon sens*, *sens commun* (здравый смысл) и др.

Рассмотрим значения лексемы *sens* в современном словаре французского языка Trésor de la Langue Française informatisé [5] (TLFi), чтобы выявить, по каким причинам современные переводчики на французский язык могли отказаться от ее использования при переводе английской лексемы *sense*.

Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)

I.[Faculté, capacité]
A. Dans le domaine physique, de la sensibilité, des sensations.
1. Au sing. ou au plur. Faculté d'éprouver des sensations; système récepteur d'une catégorie spécifique de sensations.
2. Au plur. Impulsion, besoin organique dont la satisfaction est source de plaisir pour l'individu.
- En partic. Instinct sexuel, besoin de satisfaire l'instinct sexuel.
B. Dans le domaine intellectuel, du jugement, de la compréhension, de la raison.
1. a) Vx ou littér. Faculté de bien juger, de comprendre les choses et d'apprécier les situations avec discernement.
- Locutions:
* Être hors de sens. N'avoir plus toute sa raison.
* [Par confusion avec de sang froid] Rare, vx. De sens froid. Avec calme, sans passion, sereinement.
* De sens rassis. Au jugement calme.
b) Bon sens
* PHILOS., vx. Raison.
* Capacité de bien juger, de prendre une décision, sans a priori, raisonnablement (à propos de choses qui ne relèvent pas du raisonnement scientifique, d'une méthodologie ou d'une théorie).
* [P. oppos. à l'égarement, la folie, l'emportement inconsidéré] Capacité de juger normalement, sainement; jugement sain, normal.
* [Qualifie une pers.] Qui a du bon sens, sensé.
* En dépit du bon sens. Contrairement à ce qu'exigerait la raison.
* Gros bon sens. Bon sens rudimentaire, sans finesse.
* Cela, ça n'a pas de bon sens. C'est insensé, déraisonnable, absurde.
* (Être) hors du bon sens. N'avoir plus toute sa raison, n'avoir plus la capacité de juger raisonnablement, normalement
* Il y a du bon sens, il n'y a pas de bon sens (à + inf.).
c) Sens commun
* Manière de juger, d'agir commune à tous les hommes raisonnables. Synon. raison.
* Ne pas avoir le sens commun
[En parlant d'une pers.] Être déraisonnable, irrationnel.
[En parlant d'une chose] Être déraisonnable, insensé, absurde.
* Ensemble des jugements, des opinions donnés comme ne pouvant être raisonnablement remis en question.
* 2. [Constr. avec un compl. prép. de ou un adj. désignant un ordre de choses ou des valeurs] Faculté de connaître, de comprendre, d'apprécier de façon intuitive et immédiate (un ordre de choses, des valeurs).
* Sens interne ou sens intime (vieilli). Conscience, faculté grâce à laquelle l'homme a la connaissance immédiate de ses états psychiques.
* Sens moral. Conscience morale, sentiment immédiat du bien et du mal.
* Sens pratique, sens utilitaire. Faculté de discerner ce qui est utile, profitable.
3. a) [Constr. avec à ou dans] Manière de juger, de comprendre (d'une personne); sentiment, opinion.
* Abonder dans le sens de qqn. Exprimer sans réserve, parfois avec excès, la même opinion que quelqu'un.
* Parler dans le sens de qqn. Exprimer la même opinion, le même avis que quelqu'un.
* b) [Constr. avec dans ou en] Manière de voir; point de vue particulier.
II. - [Propriété d'un objet de pensée ou d'un signe]
A. - [Signification]
1. Idée, signification représentée par un signe ou un ensemble de signes; représentation intelligible évoquée ou manifestée par un signe ou une chose considérée comme un signe.
2. En partic. Signification d'un élément signifiant d'une langue (ou d'un langage).
* Au sens + adj. Dans l'acception, la signification (déterminée par l'adj.) du terme.
B. - [Fondement, justification]
1. Idée, suite d'idées, raisonnement auquel un objet de pensée se rapporte et se trouve ainsi justifié, fondé dans son existence.
2. Manière de comprendre une chose, signification qu'a une chose pour une personne et qui constitue sa justification.

[5] *Trésor de la langue française informatisé.* URL: http://atilf.atilf.fr (дата обращения 05.11.2017).

Среди современных значений французской лексемы *sens* есть совпадения [6] со значениями английского *sense*, однако отметим, что они расположены в словарной статье ниже значений, связанных с физическими ощущениями, удовольствиями и импульсами. Как и в словаре Французской Академии 1835 г., в словарной статье присутствует отсылка к физиологическим потребностям организма при использовании *sens* в форме множественного числа: *impulsion* (импульс), *besoin organique dont la satisfaction est source de plaisir pour l'individu* (органическая потребность, удовлетворение которой является источником удовольствия для индивида), *instinct sexuel* (сексуальный инстинкт), *besoin de satisfaire l'instinct sexuel* (потребность удовлетворить сексуальный инстинкт). Чтобы обеспечить наиболее точную передачу значений *bon sens*, *sens commun* (здравый смысл), *sens pratique* (практичный ум), необходимо добавление второго слова. Усложнение грамматической структуры данного понятия привело бы к нарушению симметрии грамматической передачи двух компонентов в названии романа, как мы отмечали выше.

Отметим, что в словаре TLFi также представлена отдельная словарная статья для омонима рассмотренной лексемы *sens*. В ней сгруппированы значения с тематической отнесенностью *orientation* (ориентация), *direction* (направление) и др. Мы не приводим здесь эту словарную статью ввиду ее общей нерелевантности для передачи рационального компонента *sense* при переводе названия романа. Однако мы допускаем (и рассмотрим ниже более подробно) возможное влияние этих значений на восприятие понятия *sens* французской аудиторией в наше время.

С целью выявить факторы, которые могли повлиять на отказ современных переводчиков на французский язык от лексемы *sens* при переводе названия романа, обратимся к самым актуальным значениям лексемы согласно данным ассоциативного словаря Dictionnaire associatif du Français (DAF) [7]. В ходе реконструкции ассоциативного поля понятия *sens*, мы разделили [8] реакции на тематические категории.

Dictionnaire associatif du Français (DAF)

1. Разум, здравый смысл, логика, философия, интеллектуальные способности: vie 14, commun 3, bon 2, logique 2, raison 2, comprendre 1, devoir 1, humour 1, idée 1, idéologie 1, intérêt 1, partagé 1, philosophie 1, raisonnable 1, recherche 1, responsabilité 1, sensé 1, valeur 1.

Итого: 36 (6,8 %) от общего числа реакций 523.

2. Чувства, эмоции: émotion 1, extase 1, -itif 1, joie 1, nul 1, plaisir 1, ressentir 1, sensibilité 1, sensible 1, sentiment 1, tromperie 1.

Итого: 11 (2,1 %) от общего числа реакций 523.

3. Органы чувств, физические ощущения: vue 29, cinq 26, odorat 21, toucher 21, ouïe 20, goût 13, 5–7, ouie [9] 6, sixième 6, nez 4, perception 4, odeur 3, 6–2, réalité 2, rythme 2, sensation 2, six 2, cinquième 1, éveil 1, extérieur 1, goûter 1, heure 1, la vue 1, les 5 sens 1, liaison 1, lieu 1, mauvais 1, olfactif 1, organes 1, oui 1 (ouïe с опечаткой), sensibilité 1, sensible 1, sentir 1, sixième sens 1, son 1, tromperie 1, ville 1, vision 1.

Итого: 191 (36,5 %) от общего числа реакций 523.

4. Направление, движение, дорожное движение (контекст транспортного сообщения): direction 118, interdit 24, inverse 10, flèche 7, unique 7, orientation 6, but 4, gauche 4, vers 4, voie 3, dessus 2, direct 2, droite 2, envers 2, giratoire 2, nord 2, opposé 2, aiguille 1, aléatoire 1, à l'envers 1, anti-sens 1, chemin 1, circulation 1, contraire 1, contre 1, de la route 1, de l'orientation 1, dessous 1, dessus dessous 1, directive 1, diriger 1, endroit 1, extérieur 1, impasse 1, indication 1, montre 1, ouverture 1, panneau 1, route 1, rue 1, tourniquet 1, train 1, trajectoire 1, vecteur 1, vent 1, vertical 1.

Итого: 230 (43,9 %) от общего числа реакций 523.

---

[6] Например, *faculté de bien juger*, *capacité de bien juger* (способность здраво судить), *capacité de* [...] *prendre une décision* (способность принять решение) и др.

[7] При использовании данных DAF здесь и далее мы учитывали ответы только тех респондентов, для которых французский язык является родным.

[8] Мы допускаем наличие некоторой субъективной погрешности с нашей стороны при разделении коннотаций на тематические категории. Однако ее влияние на пропорциональные отношения (итоговое количественное соотношение) между самыми частотными категориями не является значительным.

[9] Приводится точная орфография ответов респондентов по данным словаря: вероятно, под *ouie* подразумевалось слово «слух», которое в правильном орфографическом написании *ouïe* также присутствует среди реакций.

5. Значение / смысл и его свойства: signification 14, mot 6, contresens 5, direct 2, opposé 2, origine 2, sémantique 2, signifiant 2, aléatoire 1, autre 1, caché 1, contraire 1, définition 1, deuxième 1, diverse 1, explication 1, faux 1, figuré 1, histoire 1, idée 1, incompréhension 1, mots 1, non 1, non sens 1, notion 1, nul 1, objectif 1, parole 1, phrase 1, signifié 1, signifier 1, valeur 1.

Итого: 59 (11,28 %) от общего числа реакций 523.

6. Прочие реакции на стимул, не дифференцируемые явно по категориям тематической отнесенности: sens 1 (стимул в качестве реакции на себя), dérèglement 1, montrer 1, on 1.

Итого: 4 (0,76 %) от общего числа реакций 523.

Как мы видим, на стимул *sens* самыми частотными (230, или 44 % от общего числа реакций) являются ассоциации, связанные с направлением, а также дорожным движением (само слово *sens* часто встречается в дорожных указателях одностороннего, встречного и других видов движения). Второе место по частотности (191, или 37 %) занимают реакции, связанные с физическими ощущениями и органами чувств. Третье место (59, или 11 %) занимают коннотации, связанные с обозначением. Лишь четвертое место (36, или 7 %) занимают реакции, связанные с теми значениями, которые являются релевантными для передачи английской лексемы *sense* в названии романа: разум и здравый смысл. Непосредственно реакция *raison* (разум) как ответ на стимул *sens* отмечена только у двух респондентов (0,3 % от общего числа реакций).

Крайняя многозначность лексемы *sens* в современном французском языке, а также частотность ассоциаций с коннотациями *направлени*е и *значение* (обозначение), могли повлиять на отказ современных переводчиков от данной лексемы при переводе рационального компонента *sense*. Кроме того, как мы отмечали выше, значения французской лексемы *sens*, связанные с разумом и здравым смыслом, нуждаются в дополнительном слове (усложнении грамматической структуры) для уточнения смысла: *bon sens*, *sens commun* – «здравый смысл». Мы предполагаем, что, поскольку название романа в оригинале на английском языке состоит из двух ключевых контрастных понятий, перевод одного из них в виде двух слов нарушил бы симметрию авторской концепции Дж. Остин.

Вероятно, в переводах названия романа на французский язык лексема *raison* была выбрана не только по причине соответствия ее значений оригиналу, но также благодаря простой грамматической структуре, состоящей всего из одного слова.

Перейдем к рассмотрению значений лексемы *raison*, которую абсолютное большинство рассматриваемых переводчиков на французский язык выбрали для передачи английской лексемы *sense*. Для начала рассмотрим основные значения лексемы *raison* по словарю Французской Академии 1835 г. с целью выявить факторы, которыми был обусловлен выбор Изабель де Монтольё.

Dictionnaire de l'Académie française (1835)

1) RAISON s.f. Faculté intellectuelle, par laquelle l'homme est distingué des bêtes.
2) Raison, se prend aussi quelquefois pour le bon sens, le bon usage de la raison.
3) Raison, se prend aussi quelquefois pour tout ce qui est de devoir, de droit, d'équité, de justice.
4) Raison, signifie encore, satisfaction, contentement sur quelque chose qu'on demande, qu'on prétend.
5) Raison, signifie aussi, preuve par discours, par argument, et dans cette acception il a un pluriel.
6) Raison, signifie aussi, sujet, cause, motif.

В целом, значения французской лексемы *raison* по данным словаря Французской Академии 1835 г. достаточно точно передают значения английской лексемы *sense* по данным словарей английского языка эпохи Дж. Остин. Например, *le bon sens* (здравый смысл), *le bon usage de la raison* (правильное применение разума) соответствуют *understanding* (понимание), *strength of natural reason* (сила естественного разума) из словарей С. Джонсона. Следует отметить, что в словаре Французской Академии 1835 г. добавляется еще одно значение: *tout ce qui est de devoir*, *de droit*, *d'équité*, *de justice* (то, что связано с долгом, правом, равенством,

справедливостью). Мотив долга вполне соответствует поведению Элинор, с образом которой традиционно связан рациональный компонент *sense* в названии романа.

Итак, в переводе названия романа Изабель де Монтольё лексема *raison* не только отражает значения английской лексемы *sense* (здравый смысл и разумное поведение) но и дополняет их контекстом долга и справедливости.

С целью выявить факторы, повлиявшие на выбор современных переводчиков в пользу лексемы *raison* при передаче рационального компонента *sense* в названии романа, обратимся к словарю TLFi.

Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)

I. Sens subjectif, toujours au sing., le plus souvent avec art. déf.

A. Principe pensant; mode de pensée.

1. [P. oppos. à l'instinct de l'animal] Faculté qu'a l'esprit humain d'organiser ses relations avec le réel; son activité considérée en général tant dans le domaine pratique que dans le domaine conceptuel. Synon. pensée, intelligence, esprit, connaissance.

2. Ensemble des facultés intellectuelles considérées du point de vue de leur état et de leur usage (capacité, force, intensité) par rapport à la normale. Synon. esprit.

3. a) [P. oppos. au cœur en tant que siège de l'affectivité, source du sentiment, de la passion et p. oppos. à la volonté en tant que source du caprice] Faculté de bien juger, de discerner le vrai du faux, le bien du mal; ensemble des qualités de celui ou de celle qui sait se rendre maître de ses impulsions, de son imagination, notamment dans son comportement, dans ses actes. Synon. sagesse, bon sens, discernement, jugement, mesure.

b) P. méton. Caractère de ce qui est conforme à la logique, au bon sens; signification raisonnable de quelque chose. Synon. sens.

4. Le plus souvent en log. et dans le lang. des sc. [P. oppos. à l'intuition, à la connaissance intuitive] Intelligence en tant que source de l'activité conceptuelle et visant à la connaissance discursive; faculté qui ordonne discursivement les faits et les notions, qui démontre, qui calcule.

5. PHILOS. Faculté des principes.

a) [S'oppose à l'expérience] Pouvoir de former les principes; p. méton., ensemble de ces principes, indépendants de l'expérience et que l'on peut connaître par le raisonnement, par la réflexion.

En partic.

◆ [Chez Kant]

Raison ou raison pure ou raison spéculative ou raison théorique.

b) [Le plus souvent avec adj.] Faculté de concevoir l'infini, l'absolu; p. méton., l'infini lui-même, la norme absolue (généralement identifiés à Dieu ou personnifiés par Dieu).

6. PHILOS., HIST. DES IDÉES. Raison (naturelle) (s'oppose à la foi en tant que source de la connaissance révélée). Principe universel, source de toute connaissance véritable, juste.

- [Au XVIIIe s., éventuellement avec une majuscule, la raison considérée comme idéal de progrès intellectuel, moral, scientifique visant le bonheur de l'humanité]

II. Sens objectif, souvent au plur., notamment sous infra II A 2 et 3.

A. 1. Ce qui rend compte d'un fait, d'un phénomène. Synon. cause, explication, origine, fondement, (le) pourquoi, principe.

2. Ce qui légitime, justifie une manière d'être, d'agir ou de penser. Synon. mobile, motif.

3. Gén. au plur.

a) Argument pour convaincre, preuve pour démontrer, notamment dans le cours d'une discussion.

b) P. ext., dans des loc. figées, vieilli

Propos, arguments (pour plaider sa cause).

Все рассматриваемые нами переводчики передают английское понятие *sense* через лексему *raison* (разум), что является вполне адекватным решением. По своим значениям данная лексема близка к понятию *sense* как *good judgment* (рассмотренному нами ранее в словаре Cambridge Dictionary). Подтверждаем цитатой из французского словаря: *faculté de bien juger*, *de discerner le vrai du faux*, *le bien du mal* (способность здраво судить о чем-л., отличать правду от лжи, хорошее от плохого). В определениях английского *sense* (см. его значения выше) и французского *raison* есть также и идентичность значений в сфере здравого, практичного и реалистичного отношения к ситуации: *caractère de ce qui est conforme à la logique*, *au bon sens* (свойство того, что согласуется с логикой, здравым смыслом). В значениях французской лексемы *raison* присутствует также важное уточнение, непосредственно касающееся противопоставления разума спонтанному и импульсивному поведению: *ensemble des qualités de celui ou de celle qui sait se rendre maître de ses impulsions*, *de son imagination*, *notamment dans*

son comportement, *dans ses actes* (качества того, кто умеет сдерживать импульсивные желания и побуждения в своем поведении, в своих поступках). Этот нюанс смысла очень важен для отражения сущности романа Дж. Остин в его названии. Как мы отмечали ранее, в определениях словаря Oxford Dictionary значения английской лексемы *sense* связывались с понятием *rationale*. При этом словарь Oxford Dictionary дает следующее определение для rationale: *a set of reasons or a logical basis for a course of action or belief* (разумная мотивировка или логическая основа для действия или убеждения). Во французском словаре встречается идентичное значение лексемы *raison*: *ce qui légitime*, *justifie une manière d'être*, *d'agir ou de penser* (то, что делает законным, оправдывает какой-либо способ существования, образ поведения или мыслей).

Отметим, что в значениях французской лексемы *raison* подчеркивается способность разума к высокоинтеллектуальной деятельности. В числе синонимов предлагаются *pensée* (мысль), *intelligence* (интеллект), *esprit* (дух, интеллект), *connaissance* (знание). Прослеживаются связи с философским и историческим контекстами. В их числе *principe universel*, *source de toute connaissance véritable*, *juste* (универсальный принцип, источник всякого истинного и правильного знания). Присутствует также важное примечание, описывающее понимание данной лексемы в XVIII в. (перед эпохой написания романа): *la raison considérée comme idéal de progrès intellectuel*, *moral*, *scientifique visant le bonheur de l'humanité* (разум как идеал интеллектуального, нравственного и научного прогресса, направленного на счастье человечества).

Таким образом, рациональный компонент в названии романа получает во французских интерпретациях дополнительное значение образованного ума и высокого интеллекта. Отметим, что среди значений лексемы *raison* есть также значение «причина». Рассмотрим подробнее самые актуальные современные значения лексемы *raison*, используя данные ассоциативного словаря Dictionnaire associatif du Français (DAF).

Dictionnaire associatif du Français (DAF)

tort 44; coeur 29; esprit, pensée 19; folie, sentiment 17; cause 16; passion, réflexion 12; intelligence, sagesse 11; conscience, être 10; savoir, vrai 9; cerveau, logique, motif, philosophie 7; rationnel, tord 6; déraison, explication, garder, homme, Kant, sage 5; but, d'être, foi, pourquoi, pure, sens, tête, vérité 4; Descartes, droit, fort, idée, ignore, justice, maturité, morale, science 3; bêtise, choix, du plus fort, excuse, humain, justification, mensonge, moi, penser, prétexte, raisonnable, raisonnement, raisonner, rationalité, réfléchi, sentiments, sociale, volonté 2; ?, absurde, abusée, accord, âge, âge de, âme, amour, argument, argumentation, avis, avoir, bien, bonbon, cartésien, cérébral, cidre, cognition, concept, connaissance, coordonné, correct, désir, de vivre, dieu, discours, doute, éducation, entendement, état, femme, force, fou, futur, guide, illogique, intellect, irraisonnable, irrationnel, jugement, juste, la fontaine, limite, logos, loi, lucide, lumière, lumières, maison, mathématiques, mental, moral, motivation, normalité, opinion, oui, parler, pas tord (pas tort с опечаткой), philo, philosophe, psychologique, pur, raison (стимул в качестве реакции на себя), réfléchir, rigide, santé, sciences, sensation, sûr, terre à terre, têtu, tors (tort с опечаткой), travail, vide, vivre, voix 1.

(497, 138, 11, 76)

Среди них выделяются ассоциации, связанные с высокоинтеллектуальной деятельностью, философией, просвещением и образованием: *esprit* 19 «дух», *pensée* 19 «мысль», *réflexion* 12 «размышление», *intelligence* 11 «ум, интеллект», *sagesse* 11 «мудрость», *conscience* 10 «сознание», *être* 10 (raison d'être «смысл жизни»), *savoir* 9 «знать», *cerveau* 7 «мозг», *logique* 7 «логика», *philosophie* 7 «философия», *rationnel* 6 «рациональный», *garder* 5 (raison garder «следовать здравому смыслу»), *Kant* 5 «Кант», *sage* 5 «мудрый», *pure* 4 (raison pure «чистый разум» в философии И. Канта), *Descartes* 3 «Декарт», *science* 3 «наука», *raisonnable* 2 «разумный», *raisonnement* 2 «рассуждения», *raisonner* 2 «рассуждать, мыслить, убеждать», *rationalité* 2 «рациональность», *réfléchi* 2 «продуманный», *âge* 1 «возраст», *âge de* 1 (âge de raison «возраст зрелости»), cartésien 1 «картезианский» (философская категория), *cérébral* 1 «мозговой», *cognition* 1 «познание», *concept* 1 «концепт», *connaissance* 1 «знание», *éducation* 1 «образование», *intellect* 1 «интеллект», *jugement* 1 «суждение», *lumière* 1 «свет» (Siècle des Lumières «Эпоха Просвещения»), *lumières* 1 (см. lumière), *mathématiques* 1 «математика», *philosophe* 1 «философ», *pur* (raison pure «чистый разум»), *réfléchir* 1 «размышлять», *sciences*

1 «науки», *voix* 1 «голос» (voix de la raison «голос разума»). К этой категории относится 181 реакция, что составляет 36 % от общего числа реакций 497.

Подобные ассоциации являются важным дополнением к значениям рационального компонента в названии романа, изначально выражавшим через английскую лексему *sense* только здравый смысл, понимание ситуации, реалистичное и практичное отношение, здравое суждение. Таким образом, с помощью лексемы *raison* переводчики на французский язык использовали прием генерализации. Также прослеживается связь с французской лексемой *sens*, которая стала реакцией на стимул *raison* 4 раза (0,8 % от общего числа реакций).

В сознании современных французов понятие *raison* является одним из ключевых в базовых мировоззренческих концептах и представлениях об уме, разуме и рассудке. Оно выступает как *эталон правильного действия* и *советчик* [Голованивская, 2009. С. 220]. М. К. Голованивская отмечает, что «*Raison одушевляется*, *он наделен голосом*, *его можно слушать*, *услышать*». На наш взгляд, данная коннотация голоса разума как советчика, которого можно слушать и к которому нужно прислушаться, наиболее точно вписывается в воспитательное послание романа Дж. Остин «Sense and Sensibility», где зрелость человеческой личности заключается в ее способности прислушаться к голосу разума. Это соответствие представляет собой еще одно подтверждение адекватной передачи рационального компонента *sense* на французский язык с помощью лексемы *raison*.

Если при передаче рационального компонента *sense* в названии романа абсолютное большинство переводчиков на французский язык выбрали французскую лексему *raison*, то при передаче иррационального компонента *sensibility* их мнения разошлись.

Перевод иррационального компонента *sensibility*

Перейдем к рассмотрению вариантов перевода на французский язык иррационального компонента человеческого поведения *sensibility*.

Изабель де Монтольё предпочла оставить наиболее близкий оригиналу эквивалент *sensibilité*, прибегнув, таким образом, к буквальному переводу. Рассмотрим значения лексемы *sensibilité* по данным словаря Французской Академии 1835 г., чтобы получить наиболее точное представление о том, что значили эти понятия в эпоху жизни переводчицы.

Dictionnaire de l'Académie française (1835)

1) Qualité par laquelle un sujet est sensible aux impressions des objets.
2) Il se dit de même dans les choses morales.
3) Sensibilité, se dit aussi, tant des sentiments d'humanité qui font qu'on est touché des misères d'autrui, que des sentiments de tendresse et d'amour.

Лексема *sensibilité* означает чувствительность: *qualité par laquelle un sujet est sensible aux impressions des objets* (качество, через которое субъект чувствителен к воздействиям объектов). Есть указание на то, что речь идет не только о физических воздействиях: *il se dit de même dans les choses morales* (об этом же говорится в области моральных понятий). По данным словаря Французской Академии 1835 г., лексема *sensibilité* также означает сочувствие: *sentiments d'humanité qui font qu'on est touché des misères d'autrui* (человечные чувства, делающие кого-либо растроганным страданиями других). Среди значений французской лексемы *sensibilité*, по данным словаря Французской Академии 1835 г., есть также отсылка к романтическим чувствам *sentiments de tendresse et d'amour* (чувства нежности и любви). Безусловно, эти значения *sensibilité* близки сентиментальному жанру [10], а также характеру Марианны, с образом которой традиционно связан иррациональный компонент *sensibility* в названии романа. На первый взгляд может показаться, что иррациональный компонент в переводе названия Изабель де Монтольё добавляет романтические, сентиментальные

[10] В рамках этого литературного течения Изабель де Монтольё создавала свой перевод романа Дж. Остин, а также собственные произведения.

нюансы к значениям английской лексемы *sensibility*, ведь среди словарных значений английской лексемы в словарях С. Джонсона и современных словарях Cambridge Dictionary и Oxford Dictionary не было указаний на сентиментальность. Однако при пояснении исторического и культурного контекста мы ранее упоминали, что культ чувствительности и порывов сердца был популярен в литературе в течение почти всего XVIII в. Со временем у него появились критики, а после революции во Франции англичане начали отказываться от сентиментальности и культа необузданных порывов сердца в литературных произведениях.

Рассмотрим основные значения лексемы *sensibilité* по данным современного словаря французского языка TLFi, чтобы оценить вероятное восприятие перевода названия Изабель де Монтольё французской аудиторией в наше время, а также попытаться выявить, почему никто из современных переводчиков на французский язык не выбрал лексему *sensibilité* для передачи иррационального компонента *sensibility* в переводах названия романа.

Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)

I. [Propriété ou faculté d'un être vivant, d'un organe]
A. Dans le domaine physique
1. Propriété de la matière vivante de réagir de façon spécifique à l'action de certains agents internes ou externes.
B. Dans le domaine affectif
1. [En parlant d'une pers.] Faculté de ressentir profondément des impressions, d'éprouver des sentiments, de vivre une vie affective intense.
- En partic. Faculté d'éprouver de la sympathie, de la compassion, de l'amour.
II. [Propriété d'un instrument, d'un appareil, d'un matériau]
A. Aptitude à détecter de faibles grandeurs ou variations.
B. Aptitude à réagir plus ou moins rapidement.

Как мы видим, по основным значениям существенных изменений нет: *faculté de ressentir profondément des impressions*, *d'éprouver des sentiments*, *de vivre une vie affective intense* (способность глубоко чувствовать воздействия, испытывать чувства, жить интенсивной эмоциональной жизнью). Также остаются актуальными значения сочувствия и любви: *faculté d'éprouver de la sympathie*, *de la compassion*, *de l'amour* (способность испытывать симпатию, сочувствие, любовь). Руководствуясь этими значениями лексемы *sensibilité*, связанными с глубокой чувствительностью, состраданием и романтическими чувствами, мы приходим к выводу, что они достаточно точно отражают характер героини романа Марианны.

Напомним, что среди значений иррационального компонента *sensibility*, по данным словарей эпохи Дж. Остин, были *quickness of sensation* (быстрота ощущения) и *quickness of perception* (быстрота восприятия). Среди современных значений *sensibilité* (по данным TLFi) также есть упоминание о более или менее высокой скорости реакции. Однако в наше время оно приписывается неодушевленным объектам: инструментам, аппаратам и др.

С целью выявить самые актуальные значения лексемы *sensibilité* рассмотрим данные ассоциативного словаря DAF, в котором лексема *sensibilité* присутствует только как реакция (формат обратного словаря).

Dictionnaire associatif du Français (DAF)

émotion 7; intelligence 2; attention, cheval, dent, douleur, fou, magnifique, sens, vérité 1.
(17, 10)

Отметим, что в этих данных, характерных для восприятия лексемы современной аудиторией, отражается отсутствие коннотаций, связанных с романтическими чувствами. Вероятно, именно постепенная утрата в языке подобных ассоциаций повлияла на выбор французских переводчиков в пользу других лексем при переводе иррационального компонента в названии романа.

Кроме того, на наш взгляд, отказ всех современных переводчиков от этой лексемы при переводе иррационального компонента *sensibility* в названии романа обусловлен тем, что современные переводчики стараются избегать ассоциаций с сентиментализмом XVIII в. как своего рода клише. Вместо этого, они прибегли к расширению смысла.

Ж. Кастье и П. Губер выбрали для передачи значения иррационального компонента *sensibility* французскую лексему *coeur* (сердце).

Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)

I.[Le cœur dans sa réalité physique]
II.[Le cœur comme foyer ou réceptacle de la vie intérieure]
A. [P. réf. à l'automatisme cardiaque; le cœur comme organe ou lieu d'une saisie plus ou moins automatique]
1. Gén. dans des loc. figées. Mémoire mécanique.
2. Mémoire affective :
3. Mode de connaissance intuitif, gén. opposé à l'intelligence rationnelle, discursive.
B. [P. réf. à l'intériorité et à l'activité de l'organe en tant que facteur central de la vie hum. individuelle]
1. En gén. Le fond secret d'un être, dans son unité et sa vérité primitives, cachées sous les apparences ou se révélant dans un élan de spontanéité, de sincérité; ensemble des sentiments et idées intimes commandant le comportement d'un individu.
2. En partic. (avec une nuance de jugement moral)
a) Conscience morale (naturelle ou religieuse), ensemble des vertus et/ou des vices qui caractérisent tel individu.
b) (Qualité morale du) caractère.
C. - [Le cœur comme foyer ou réceptacle du dynamisme moral, de certaines tendances volitives]
D. [Le cœur comme foyer ou réceptacle de la vie affective]
1. Centre de résonance de la sensibilité aux phénomènes extérieurs, de la disposition à y répondre par des émotions diverses (joie, peine, colère, etc.)
2. Centre général de résonance ou de rayonnement des sentiments. Affections, besoins, sentiments du cœur.
3. Siège des sentiments liés à des situations particulières.
a) Dans les rapports familiers, amicaux
b) Dans les rapports amoureux (gén. p. oppos. à la sensualité, à la sexualité)
c) Dans les rapports soc., humanitaires.

Таким образом, Ж. Кастье и П. Губер прибегли к метонимическому переводу и расширили возможные интерпретации иррационального компонента, так как с лексемой *Coeur*, по данным словаря TLFi, связаны следующие значения:

1) *mode de connaissance intuitif*, *gén. opposé à l'intelligence rationnelle*, *discursive* – интуитивное знание, обычно противопоставляемое рассудочному интеллекту;

2) *ensemble des sentiments et idées intimes commandant le comportement d'un individu* – совокупность личных чувств и мыслей, руководящих поведением индивида;

3) *conscience morale* (*naturelle ou religieuse*), *ensemble des vertus et/ou des vices qui caractérisent tel individu* – нравственное сознание (врожденное или религиозное), совокупность добродетелей и/или пороков, характеризующих индивида;

4) *centre de résonance de la sensibilité aux phénomènes extérieurs*, *de la disposition à y répondre par des émotions diverses* (*joie*, *peine*, *colère*, *etc.*) – центр «резонанса» чувствительности к внешним явлениям, склонности отвечать на них разнообразными эмоциями (радостью, болью, гневом и др.);

5) *centre général de résonance ou de rayonnement des sentiments* – общий центр «резонанса» и «излучения» чувств;

6) *siege des sentiments liés à des situations particulières* – место пребывания чувств, связанных с определенными ситуациями:

a) *dans les rapports familiers*, *amicaux* – в семейных и дружеских отношениях;
b) *dans les rapports amoureux* (*gén. p. oppos. à la sensualité*, *à la sexualité*) – в любовных отношениях (в целом, как противопоставление чувственности, сексуальности);
c) *dans les rapports soc.*, *humanitaires* – в общественных и гуманистических отношениях.

Они указывают на то, что семантика лексемы *coeur* (сердце) включает в себя не только *sensibility* (чувствительность), но и многие другие нюансы смысла, в том числе более широ-

кую сферу личных чувств (в частности, личных, дружеских и любовных), сферу нравственности и добродетели, сферу интуитивного знания.

Чтобы дополнить раскрытые нами значения лексемы *coeur* самыми актуальными данными, рассмотрим реакции на этот стимул по данным ассоциативного словаря Dictionnaire associatif du Français (DAF).

Dictionnaire associatif du Français (DAF)

amour 151; organe 45; vie 28; sang 23; rouge 20; battement, battre 15; aimer 14; sentiment 11; brisé, poumon 10; âme 9; artère 7; muscle 6; sentiments 5; artichaut, centre, ouvert, pierre, raison 4; cerveau, foie, passion, pique, poumons, rein, tendre, vital 3; aorte, artères, bonté, générosité, gros, rose, soeur, tête, veine 2; abandon, ami, anatomie, à prendre, as, bat, battant, battements, biologie, boeuf, bon, bravoure, briser, chéri, choeur, climax, collier, corps, de lion, de pierre, dessin, dissection, don, don d'organes, église, émotion, esprit, estomac, fleur, forme, humain, indispensable, infarctus, joli, main, mal, malade, mécanique, milieu, myocarde, opération, or, paix, palpitant, palpiter, peine, pie, poitrine, pompe, pouls, pulsions, pur, restos, santé, séduction, sensible, serré, sexe, solidarité, sur la main, symbole, tendresse, traître, trèfles, trou, vaillant, vaisseaux, valvule, velours, ventricule, viscères 1.

(504, 108, 2, 71)

Выделим ассоциации, связанные со сферой человеческих чувств (в том числе романтических): amour 151 «любовь», aimer 14 «любить», sentiment 11 «чувство», brisé 10 (coeur brisé «разбитое сердце»), âme 9 «душа», sentiments 5 «чувства», artichaut 4 (avoir un cœur d'artichaut «легко влюбляться»), passion 3 «страсть», tendre 3 «нежный», bonté 2 «доброта», générosité 2 «великодушие», soeur 2 (soeur de coeur «родственная душа»), ami 1 (ami de coeur «близкий друг»), à prendre 1 (coeur à prendre «свободное для любви сердце»), bon 1 (de bon coeur – «охотно, с удовольствием»), briser 1 «разбить», chéri 1 «любимый», émotion 1 «эмоция», main 1 (avoir le cœur sur la main «быть откровенным»), peine 1 (peine de coeur «сердечная боль»), séduction 1 «соблазнение»), sensible 1 «чувствительный», sur la main 1 (avoir le cœur sur la main «быть откровенным»), tendresse 1 «нежность», vaillant (coeur vaillant «храброе сердце»). Эти ассоциации составляют 229 (45 %) из общего числа реакций 504.

Актуальность в современном французском языке ассоциаций, прямо указывающих на разбитое сердце (brisé 10, briser 1, peine 1), является важным дополнением к интерпретации значений, выделенных нами ранее в словаре TLFi. Воспитательное послание романа Дж. Остин заключается именно в этом: пренебрежение здравым смыслом и доводами разума в пользу всепоглощающих чувств может привести человека к страданиям. На наш взгляд, метафора разбитого сердца (как потенциальная ассоциация читателей, вызываемая лексемой *coeur* в названии романа) является адекватным эквивалентом для коннотации уязвимости, свойственной сентиментальной чувствительности. При этом в переводе названия романа нет прямого указания на сентиментальность или чувствительность, что позволяет избежать прямой отсылки к устаревшей моде на сентиментальность.

Таким образом, для переводческого решения Ж. Кастье и П. Губера характерны метонимия, расширение исходного смысла через лексему *coeur* и сохранение коннотации хрупкости и уязвимости личности (свойственной восприятию данной лексемы современной французской аудиторией).

Что касается названия перевода Ж. Прива, оно расширяет возможные смысловые интерпретации иррационального компонента *sensibility* при помощи французской лексемы *sentiment* во множественном числе *sentiments* (чувства), что достигается посредством приема генерализации.

Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)

État affectif complexe, assez stable et durable, composé d'éléments intellectuels, émotifs ou moraux, et qui concerne soit le «moi» (orgueil, jalousie...) soit autrui (amour, envie, haine...).

-Au plur.

Les beaux, les bons, les grands sentiments. Les sentiments nobles, généreux et, p. iron., ceux qui sont exprimés avec trop d'emphase pour être authentiques.

En partic., au sing. ou au plur. Inclination vive qu'une personne ressent pour une autre de sexe opposé. Synon. amour.

Форма мн. ч. *sentiments* означает, прежде всего, *état affectif complexe*, *assez stable et durable*, *composé d'éléments intellectuels*, *émotifs ou moraux*, *et qui concerne soit le «moi»* (*orgueil*, *jalousie...*) *soit autrui* (*amour*, *envie*, *haine...*). Другими словами, она указывает на «сложное эмоциональное состояние, достаточно устойчивое и длительное, состоящее из интеллектуальных, эмоциональных или нравственных элементов, касающихся себя (гордость, зависть…) или других (любовь, желание, ненависть…)». Еще одно существенное значение, присущее форме мн. ч., – *inclination vive qu'une personne ressent pour une autre de sexe opposé* (живая склонность, которую кто-либо испытывает к человеку противоположного пола). По двум своим значениям, описанным выше, лексикализованная словоформа *sentiments* сходна с лексемой *coeur*, которая была выбрана другими переводчиками, Ж. Кастье и П. Губером, для передачи английской лексемы *sensibility*.

Обращаем внимание на еще одно значение лексемы *sentiments* в словарной статье: *les beaux*, *les bons*, *les grands sentiments* (прекрасные, хорошие, великие чувства). Достаточно примечательно, на наш взгляд, следующее за этим значением указание: *les sentiments nobles*, *généreux et*, *p. iron.*, *ceux qui sont exprimés avec trop d'emphase pour être authentiques* (благородные, великодушные чувства и, в ироничном смысле, слишком выставляемые напоказ, чтобы быть настоящими). Это значение иллюстрирует чрезмерную внешнюю эмоциональность человека, ставящую под сомнение истинность выражаемых им чувств. Подобную иронию можно отнести к сентиментальной литературе в целом и, как кажется на первый взгляд, к характеру главной героини романа «Sense and Sensibility» Марианны, воспитанной на сентиментальных романах. Однако отметим, что истинность чувств героини (несмотря на ее юношеский максимализм) вряд ли можно подвергнуть сомнению, так как в романе они становятся причиной психосоматического расстройства (потрясения и болезни). В ее жизни это был кризис, в результате которого Марианна превращается в более зрелую личность. Некоторую иронию можно видеть лишь в привычке героини растравлять и выставлять напоказ свои чувства (что иронично подчеркивается и самой Дж. Остин в повествовании). Если Дж. Остин имела в виду иронию также и в названии, то и в этом случае перевод на французский язык, возможно, сохраняет этот элемент оригинала. Однако истинную актуальность нюанса иронии среди значений лексемы *sentiments* можно выявить лишь посредством ассоциативного эксперимента.

С целью выявить самые актуальные значения словоформы *sentiments* в современном французском языке рассмотрим данные ассоциативного словаря Dictionnaire associatif du Français (DAF), в котором слово *sentiments* представлено как реакция (формат обратного словаря), а не стимул.

Dictionnaire associatif du Français (DAF)

émotion 18; éprouver 17; exprimer 7; coeur 5; amour 4; expression 3; humain, raison, révéler 2; adresser, aimer, âme, attacher, attirer, avouer, confier, contenir, doute, écrire, faible, fier, heureux, mêler, offrir, peine, profond, puissance, un être, voix, yeux 1.

(81, 30)

Как мы видим, в ассоциациях современной французской аудитории никак не прослеживается указанный в словарной статье TLFi смысловой нюанс иронии, что говорит о его специфическом низкочастотном употреблении. Это свидетельствует и о неактуальности данного нюанса в переводе названия «Raison et sentiments» (вряд ли в нем имелась в виду ирония, скорее просто противопоставление чувств разуму). Наиболее частотным стимулом, связанным с реакцией *sentiments* и отражающим адекватность использования данной лексемы для передачи понятия, противопоставленного разуму, является *émotion* 18 (эмоция). Среди дру-

гих наиболее частотных стимулов, подтверждающих целесообразность этого выбора, можно выделить *coeur* 5 (сердце), *amour* 4 (любовь). Наиболее важной характеристикой, на наш взгляд, является большое количество глаголов, связанных со словом *sentiments*: *éprouver* 17 (испытывать), *exprimer* 7 (выражать), *révéler* 2 (выявить, обнаружить); *adresser* 1 (адресовать, направить), *aimer* 1 (любить), *attacher* 1 (присоединять, прикреплять), *attirer* 1 (привлекать), *avouer* 1 (признавать, признаваться), *confier* 1 (доверить, вверять), *contenir* 1 (содержать), *écrire* 1 (писать), *mêler* 1 (смешивать), *offrir* 1 (предлагать). Эти реакции составляют 36 (44 %) из общего числа реакций 81. Мы делаем вывод, что наличие значительного количества действий среди самых актуальных значений словоформы *sentiments* в современном французском языке отражает высокий уровень эмоциональной и ментальной динамики, с которым ассоциируется данная лексема во множественном числе у французской аудитории.

Таким образом, главными характеристиками при передаче иррационального компонента *sensibility* через французскую словоформу *sentiments* являются коннотации, связанные с импульсивностью поведения, полного различных действий по выражению или передаче своих эмоций. Отметим, что значение *peine* (боль) является малочастотным (1 раз), т. е. в отличие от лексемы *coeur* (где значения разбитого сердца более частотны) коннотация эмоциональной хрупкости в восприятии современной французской аудиторией словоформы *sentiments* не так выражена. Однако значение эмоциональной уязвимости является, тем не менее, важным для передачи английской лексемы *sensibility*.

На наш взгляд, переводчики Ж. Кастье и П. Губер выбрали наиболее адекватный перевод для передачи иррационального компонента *sensibility* (чувствительность). Выступая прямой противоположностью рациональности, лексема *coeur* (сердце) не только охватывает большое разнообразие эмоциональной жизни человека (включая дружеские и романтические чувства и отношения), но также имеет в восприятии современной французской аудиторией коннотации хрупкости и уязвимости разбитого сердца. Бесспорно, другая лексема *sensibilité* (чувствительность), выбранная в свое время Изабель де Монтольё, непосредственно отражает значение эмоциональной уязвимости личности. Однако мы считаем, что использование лексемы *sensibilité* было бы нецелесообразным в наше время, так как среди коннотаций ее восприятия современной французской аудиторией в повседневной жизни уже не так много ассоциаций, связанных с сентиментальной чувствительностью. При этом, рассматривая лексему *sensibilité* с позиций исторического и культурного контекстов, можно выделить связь с сентиментализмом в европейской литературе XVIII в., что в наше время уже не так актуально и может ассоциироваться с немного наивными клише. В эпоху Дж. Остин, сентиментальный роман и его критика были актуальными течениями в литературе, но в наше время намек на старые литературные клише не способствовал бы возрастанию читательского интереса. Поэтому использование лексемы *sensibilité* нецелесообразно. В свою очередь, употребление лексикализованной словоформы *sentiments* в названии «Raison et sentiments» также не является целесообразным, поскольку среди современных ассоциаций данной формы в восприятии современной французской аудиторией тема эмоциональной уязвимости выражена меньше, чем у лексемы *coeur* (сердце).

Мы считаем, что Ж. Кастье и П. Губер выбрали наиболее адекватный перевод названия для передачи значений эмоциональной, иррациональной составляющей жизни человека во всем ее разнообразии, и особенно, – важной для развития мотива эмоциональной хрупкости разбитого сердца.

Выводы

Итак, наиболее адекватным переводом названия романа является вариант Ж. Кастье и П. Губера – «Le coeur et la raison». В дополнение к проведенному выше анализу отметим, что с точки зрения французской аудитории сочетание лексем *coeur* и *raison* в макроконтексте может также служить аллюзией на известное высказывание Б. Паскаля, в котором эти два понятия противопоставляются: *Le coeur a ses raisons que la raison ne connaît point* – «У сердца есть свои причины, которые неведомы разуму». Этот классический афоризм достаточно точно иллюстрирует иррациональный аспект человеческой личности, ярко воплощенный в импульсивном поведении юной героини романа Марианны.

Задаваясь вопросом о том, почему Ж. Кастье и П. Губер изменили порядок двух ключевых понятий в названии романа, мы предполагаем, что в структуре названия *Le coeur et la raison* отражен сам хронологический порядок (логическое направление) перехода от иррационального подхода к жизни к рациональному. Это направление от эмоций к разуму естественно для всей истории французской ментальности [11]. Оно также отражает поэтапный путь от детства к разумной зрелости, к которой пришла юная героиня романа Марианна и к которой приходят все люди в процессе своего взросления. Подобная эволюция также отражена во французской лингвокультуре с помощью выражения *l'âge de raison*, обозначающего определенный этап в развитии интеллектуальных способностей ребенка, к которому он приходит примерно в 7 лет, в начале периода школьного обучения [Bradmetz, Schneider, 1999].

Подведем итог нашего исследования переводов на французский язык рационального и иррационального компонентов *sense* и *sensibility* в названии романа (табл. 3), обобщая выводы, к которым мы пришли.

Таблица 3

Переводы названия романа «Sense and Sensibility» на французский язык

<table>
<tr><td colspan="4">Перевод компонента sense</td></tr>
<tr><td>Изабель де Монтольё</td><td>Жан Прива</td><td>Жюль Кастье</td><td>Пьер Губер</td></tr>
<tr><td colspan="4">Raison (разум)
Адекватный перевод. Эквивалент значений ума, здравого смысла. Разум как советчик и голос, к которому нужно прислушаться. Добавление коннотаций, связанных с образованием и активной интеллектуальной деятельностью</td></tr>
<tr><td colspan="4">Перевод компонента sensibility</td></tr>
<tr><td>Изабель де Монтольё</td><td>Жан Прива</td><td>Жюль Кастье</td><td>Пьер Губер</td></tr>
<tr><td>Sensibilité
(чувствительность)
Перевод адекватный лишь для своей эпохи.
Буквальная передача.
Слабое выражение или утрата ассоциаций с романтическими чувствами в восприятии современной аудиторией. Неактуальная для привлечения современных читателей связь с сентиментализмом как устаревшим литературным клише</td><td>Sentiments (чувства)
Менее адекватный перевод.
Генерализация.
Более слабое выражение коннотации эмоциональной хрупкости в ассоциативном восприятии современной аудиторией</td><td colspan="2">Coeur (сердце)
Более адекватный перевод. Метонимия. Генерализация. Сохранение коннотации эмоциональной хрупкости (через метафору разбитого сердца) в восприятии современной аудиторией, что важно для сюжета созревания человеческой личности через разочарования</td></tr>
<tr><td colspan="4">Порядок слов в названии</td></tr>
<tr><td>Изабель де Монтольё</td><td>Жан Прива</td><td>Жюль Кастье</td><td>Пьер Губер</td></tr>
<tr><td colspan="2">Порядок следования рационального и иррационального компонентов в названии сохранен без изменений</td><td colspan="2">Изменение порядка слов структурно отражает хронологический порядок (логическое направление) перехода от иррационального к рациональному поведению в процессе взросления человеческой личности и ее перехода на более зрелый этап жизни</td></tr>
</table>

[11] Рациональное начало в мировоззрении французов очень развито на подсознательном уровне: для французского менталитета характерен «рационалистический тип сознания» [Голованивская, 2009. С. 369].

В своих дальнейших исследованиях мы более подробно рассмотрим лексические, грамматические и синтаксические особенности уже самого содержания романа Дж. Остин «Sense and Sensibility» в его переводах на французский и русский языки.

Список литературы

Белянин В. П. Психолингвистика: Учебник. М.: Флинта: Моск. психол.-соц. ин-т, 2003. 122 с.

Голованивская М. К. Ментальность в зеркале языка. Некоторые базовые мировоззренческие концепты французов и русских. М.: Языки славянской культуры, 2009. 376 с. (Язык. Семиотика. Культура).

Bradmetz J., *Schneider R.* La théorie de l'esprit dans la psychologie de l'enfant de 2 à 7 ans. Presses Univ. Franche-Comté, 1999. URL: https://books.google.ru

Collins I. Jane Austen and the Clergy. A&C Black, 2003. URL: https://books.google.ru/

Goubert P. Notice // Le Coeur et la Raison. Paris: Gallimard, 2013. p. 469–487.

Jordis Ch. Préface // Le Coeur et la Raison. Paris: Gallimard, 2013. p. 7–37.

Mandal A., *Southam B.* The Reception of Jane Austen in Europe. A&C Black, 2007. URL: https://books.google.ru/

Wolf A. Translation, Adaptation, Inscription: Displacing God in Austen's Sense and Sensibility. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2011. URL: https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2011-v56-n4-meta0154/1011257ar.pdf

Список словарей

Cambridge Dictionary. URL: http://dictionary.cambridge.org

Dictionnaire associatif du français (2008–2010) / Сост. М. Дебренн, Н. В. Уфимцева, А. А. Романенко. URL: http://dictaverf.nsu.ru/

Dictionnaire de l'Académie française. Paris: Paul Dupont, 1835. URL: https://archive.org/details/dictionnaire02acaduoft

Johnson S. A dictionary of the English language. Abstracted from the folio ed., by the author. 1768. URL: https://books.google.ru/

Johnson S., *Walker J.*, *Jameson R. S.* A Dictionary of the English Language. London: W. Pickering, 1828. URL: https://books.google.ru/

Oxford Dictionary. URL: https://en.oxforddictionaries.com/

Trésor de la langue française informatisé. URL: http://atilf.atilf.fr

Материал поступил в редколлегию 06.11.2017

T. V. Bobyleva

Novosibirsk State University
1 Pirogov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation

bobylevatv@gmail.com

ANALYSIS OF FRENCH TRANSLATIONS OF JANE AUSTEN'S NOVEL TITLE *SENSE AND SENSIBILITY*

The purpose of the study is to analyze four French titles of Jane Austen's novel *Sense and Sensibility* translated by Isabelle de Montolieu (1815), Jules Castier (1948), Jean Privat (1979), Pierre Goubert (2000). The analysis of the title translation is carried out comparing the meanings of its lexemes (interpreting the key elements: sense, sensibility) in English and French dictionaries of the 18th–19th centuries (specifically for Jane Austen's original and de Montolieu's version), modern English and French dictionaries, and associative databases of modern language usage. The method of reconstruction of associative fields is used to reveal general thematic categories, which

include the most frequent associations (the core of associative fields). The analysis is based on the data of French associative dictionary DAF (Institute of Linguistics, RAS in cooperation with NSU). The conclusion emphasizes that the French title *Le Coeur et La Raison* (by J. Castier and P. Goubert) is the most relevant one among the French translations. The analysis is a part of a larger research based on studying the full-text versions of Jane Austen's novel *Sense and Sensibility* done by French and Russian translators.

Keywords: associative field, associative experiment, English, French, Jane Austen, Sense and Sensibility, translation.

References

Belyanin V. P. Psikholingvistika: Uchebnik [Psycholinguistics]. Moscow, Flinta: Moskovskiy psikhologo-socialny institut, 2003, 122 p. (In Russ.)

Bradmetz J., Schneider R. La théorie de l'esprit dans la psychologie de l'enfant de 2 à 7 ans. Presses Univ. Franche-Comté, 1999. URL: https://books.google.ru

Collins I. Jane Austen and the Clergy. A&C Black, 2003. URL: https://books.google.ru/

Golovanivskaya M. K. Mental'nost' v zerkale yazyka. Nekotorye bazovye mirovozzrencheskie kontsepty frantsuzov i russkikh [Mentality in the mirror of language. Some basic philosophical concepts of the French and the Russians]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kul'tury, 2009, 376 p. (Yazyk. Semiotika. Kul'tura). (In Russ.)

Goubert P. Notice. *Le Coeur et La Raison*. Paris: Gallimard, 2013, p. 469–487.

Jordis Ch. Préface. *Le Coeur et La Raison*. Paris: Gallimard, 2013, p. 7–37.

Mandal A., Southam B. The Reception of Jane Austen in Europe. A&C Black, 2007. URL: https://books.google.ru/

Wolf A. Translation, Adaptation, Inscription: Displacing God in Austen's Sense and Sensibility. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2011. URL: https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2011-v56-n4-meta0154/1011257ar.pdf

Dictionaries

Cambridge Dictionary. URL: http://dictionary.cambridge.org

Dictionnaire associatif du français (2008–2010) / Сост. М. Дебренн, Н. В. Уфимцева, А. А. Романенко. URL: http://dictaverf.nsu.ru/

Dictionnaire de l'Académie française. Paris: Paul Dupont, 1835. URL: https://archive.org/details/dictionnaire02acaduoft

Johnson S. A dictionary of the English language. Abstracted from the folio ed., by the author. 1768. URL: https://books.google.ru/

Johnson S., Walker J., Jameson R. S. A Dictionary of the English Language. London: W. Pickering, 1828. URL: https://books.google.ru/

Oxford Dictionary. URL: https://en.oxforddictionaries.com/

Trésor de la langue française informatisé. URL: http://atilf.atilf.fr

For citation:

Bobyleva T. V. Analysis of French Translations of Jane Austen's Novel Title *Sense and Sensibility*. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2018, vol. 16, no. 1, p. 76–95. (In Russ.)

DOI 10.25205/1818-7935-2018-16-1-76-95